

1 “Рукописная традиция и богодухновенность Новозаветного текста”. Иеромонах Павел (Коротких).

1.1 Введение.

В последнее время все громче раздаются голоса критиков, использующих методы современной текстологии для дискредитации Библии как богодухновенного текста. В связи с этим важнейшее значение для апологета приобретает осмысление Новозаветного текста, сочетающее опору на Предание Церкви с внимательным изучением научных достижений в области библеистики.

Задача настоящей работы — в том, чтобы рассмотрев конкретные примеры критики, попытаться выстроить непротиворечивую апологию Новозаветного текста.

1.2 Текстология Нового Завета.

Начнем с примера. В свое время Ориген, руководствуясь географическими и этимологическими соображениями, счел, что местом Крещения Спасителя в Ин 1:28 должна была быть названа Вифавара, а не Вифания (как значилось в древнем тексте)¹. Впоследствии именно “Вифавара” закрепилась в большей части греческих рукописей НЗ. В таком виде данный текст существует сегодня в церковнославянском и Синодальном переводах. Однако, в Остромировом Евангелии, древнейшем русском списке этого текста, в Ин. 1:28 стоит дооригеновский вариант “в Вифании”.

Этот пример показывает, что вопросы текстологии НЗ не являются для нас чем-то далеким и отвлеченным. Греческий текст Нового Завета изменялся со временем, а вслед за этим менялись и переводы, которые выполнялись с греческих оригиналов². В связи с этим зададимся вопросом: можно ли с достаточной уверенностью определить какое из чтений — подлинное? Для начала попробуем вкратце рассмотреть методы, используемые при подготовке критических изданий НЗ современными учеными.

1.2.0.1 Типы текста.

¹Commentarii in Joan. PG 6.40, See also: *Bruce M. Metzger, Bart D. Ehrman, The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration.* New York, Oxford: Oxford University Press, 2005, P. 201.

²Знакомство с критическим аппаратом изданий *The Greek New Testament (UBS)* или *Novum Testamentum Graece* (Нестле-Аланда) не оставляет места для сомнений в том, что изменения имели место и позволяет увидеть какие именно разночтения встречаются в рукописях НЗ. Желающие могут даже ознакомиться с фотокопиями некоторых древних кодексов в Интернете и самостоятельно убедиться в наличии разночтений. См. например: <https://www.codexsynaiticus.org>; https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209; http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=royal_ms_1_d_viii_fs001r, last visited 19.07.2019.

Тексты НЗ, сохранившиеся в рукописной традиции, можно классифицировать в зависимости от краткости, или пространности редакции, включения или исключения определенных фрагментов текста, особенностей языка и др.

Большинство исследователей, занимающихся текстологией НЗ, придерживается мнения о древности *Александрийского* типа текста и считают его наиболее близким к оригиналу. Это самая краткая его форма (по сравнению с *Византийским*, *Кесарийским* и *Западным* типами)³. Именно на основе Александрийского типа редакторы критических изданий НЗ пытаются реконструировать изначальный облик текста.

Другой важной группой свидетелей является *Западный* тип. Он представлен самыми пространными чтениями и считается “народной”, “неконтролируемой” версией НЗ⁴. Судя по всему, многие *вставки* проникли в позднейшие версии текста НЗ именно из рукописей Западного типа. Данный тип текста использовался некоторыми древними Западными отцами.

Кесарийский тип считается смешанным. По всей видимости, редакторы были знакомы с Александрийским и Западным типами и создали “компромиссный” вариант. Считается, что данный тип возник в Александрии, затем рукописи с этим текстом были принесены Оригеном в Кесарию и позже оказались в Иерусалиме⁵.

Самой противоречивой репутацией среди ученых обладает *Византийский* тип (Койне). Примерно 90% сохранившихся рукописей содержат Византийский текст, однако большинство из них — поздние. Это последнее обстоятельство вместе с другими факторами приводят большинство ученых к выводу о вторичности Византийского типа по отношению к более древним.

Нужно отметить, что Византийский текст употребляется в грекоговорящих Православных Церквях и в РПЦ (в церковнославянском и “синодальном” переводе).

При том, что стабильная традиция, связанная с этим типом, формируется около IX века, ее корни явно уходят в древность (многие исследователи связывают ее с рецензией Лукиана Антиохийского (IV в.))⁶. При этом нужно отметить важный момент: когда речь идет о Византийском типе текста, большинство ученых имеет в виду совокупность чтений, которая складывалась постепенно. Присутствие отдельных “Византийских” вариантов, например, в некоторых древних папирусах еще не говорит о существовании во II-III вв. Византийского типа, как системы чтений.

Описанную тонкость определения часто упускают из вида сторонники гипотезы

³Александрийский текст кроме древних папирусов представлен Синайским (א) и Ватиканским (В) кодексами, рядом более поздних рукописей.

⁴Среди самых известных свидетелей Западного типа — кодекс Безы (D) и рукописи древнейшего латинского перевода, Италы (it).

⁵Характерные “кесарийские” рукописи: Θ, f¹ и f¹³ и др..

⁶Одним из древнейших источников Византийского типа является знаменитый Александрийский кодекс (A) V в. (Византийские чтения находятся в Четвероевангелии).

Византийского приоритета (далее — ВП). Эти исследователи⁷ заявляют, что в поздних Византийских рукописях содержится оригинальный апостольский текст, промыслительно сохраненный Богом в течение веков (некоторые сторонники ВП более сдержанно говорят о том, что этот тип стоит ближе других к автографам НЗ).

Позиция сторонников ВП еще в 1990-х подверглась жесткой критике⁸. Насколько мне известно, наиболее актуальной попыткой ответить на этот вызов являются работы Мориса Робинсона (Moris Arthur Robinson)⁹. Однако, несмотря на все усилия защитников ВП, большинство претензий, предъявляемых к этой гипотезе остается в силе.

1.2.1 Рукописные источники.

Большинство современных ученых предпочитают свидетельство древнейших памятников. Логика простая: чем рукопись ближе по времени к созданию оригинала, тем меньше изменений успело в ней накопиться.

Некоторые исследователи не соглашались с этим и считают, что поздние рукописи Византийского типа скопированы с образцов II-III века (восходящих к оригиналам), которые по каким-то причинам не сохранились¹⁰.

Итак, проблема с источниками выглядит примерно следующим образом: тексты Александрийского типа после IV века сменяются Византийскими. При этом сторонникам ВП приходится объяснять, по какой причине не удается обнаружить рукописи старше IV в., содержащие текст Византийского типа, а ученым критической школы — почему на территории Византийской империи древний Александрийский тип текста довольно быстро (в течение примерно столетия, по мнению Робинсона) сменился Византийским. Интересно, что объяснения обеих сторон этого спора сталкиваются с проблемами. Одним словом, “текстологическая революция” в IV веке, по-прежнему вызывает вопросы.

⁷В. Пикеринг, З. Ходжес, А. Фэрстед, В. Пирпонт, М. Робинсон и другие

⁸See: Gordon D. Fee, *The Majority Text and the Original Text of the New Testament* // *Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism* / Irving Alan Sparks, J. Neville Birdsall, Sebastian P. Bock, Elon Jay Epp, Gordon D. Fee. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Co., 1992., xlv, *Daniel B. Wallace*, *The Majority Text Theory: History, Methods, and Critique* // *The Text of the New Testament in Contemporary Research: essays on the status quaestions* / Bart D. Ehrman, Michael W. Holmes. 2nd ed. Leiden, Boston: Brill, 2013., xlii.

⁹Самым известным трудом этого автора является критическое издание Византийского “текста большинства” (*The New Testament in the Original Greek according to the Byzantine/Majority Textform*, 1991). Очень важным дополнением ко второму изданию стала статья “*The Case for Byzantine Priority*”, в которой Робинсон излагает свое видение гипотезы ВП и пытается последовательно отразить атаки на нее.

¹⁰Робинсон выдвигает гипотезу “трансмиссионных революций”, связанных с переходом с папируса на пергамент (IV в.) и с маюскула на минускульный почерк (IX в.). После копирования древние образцы утилизировались (например, использовались для создания палимпсеста), а копии сохраняли прежний текст.

1.2.2 Статистика.

Представим себе струю воды из крана. Большая часть воды сосредоточена в основном потоке. Остальная, меньшая ее часть, — брызги, улетающие далеко от центра струи. Сравним основной поток воды с большинством сохранившихся манускриптов, содержащих Византийский тип текста, а далеко улетевшие капли — с немногочисленными носителями других типов, получим примерную аналогию статистической модели ВП: непрерывная передача рукописного текста в целом должна подчиняться т.н. “нормальному закону распределения” (Гаусса). Однако это объяснение сталкивается с проблемами:

- Судя по сохранившимся данным, на ранних стадиях поток наталкивался на серьезные препятствия (например, гонения Диоклетиана, сопровождавшиеся уничтожением рукописей НЗ). “Брызги” могут быть вызваны подобным столкновением, а не маргинальными ответвлениями от основной традиции. Проще говоря, “водяная” аналогия не учитывает турбулентности в ранний период истории НЗ текста и отсутствие свидетелей Византийского типа на раннем этапе.

Кажется, в качестве примера здесь больше подходит ствол дерева. Если посмотреть на его срез, можно заметить, что со временем внешние “кольца” становились все шире. С другой стороны “ядро” составляет небольшой процент общего объема, но именно оно является следом первоначального состояния растения (увы, середина дерева, как самая старая его часть, наиболее подвержена разрушению). В рамках этой модели внешние кольца — поздние рукописи, содержащие Византийский тип текста, а уцелевшая часть ядра — манускрипты Александрийского типа. Такая аналогия лучше учитывает сохранившиеся данные.

- Странники ВП не смогли показать на практике, что статистический метод действительно работает так, как ими задумано..¹¹

1.2.3 Профессионализм переписчиков.

Современные исследователи папирусов считают, что большинство переписчиков НЗ II-III-го века были профессионалами. Они, по всей видимости, не трудились в скрипториях, практикуясь в переписывании литературных трудов, но занимались “частной практикой”: составлением писем, отчетов, юридических документов. Это предположение подтверждается тем, что большинство сохранившихся НЗ папирусов II-III-го вв. написано смешанным “литературно-документальным”

¹¹ Например, “стемматический” метод Ходжеса и Фэрстеда принес результаты, которые противоречили ожиданиям авторов. В полученном ими материале другие исследователи обнаружили ряд чтений “меньшинства” (вариантов из рукописей Александрийского и Западного типов), что, по замечанию Уоллеса (See: Ibid, P. 724) идет вразрез даже с названием опубликованного авторами издания: “Греческий Новый Завет согласно тексту *большинства*” (Z. Hodges, A. Farstad. The Greek New Testament according to the Majority Text, 2d ed. Nashville: Thomas Nelson, 1985).

почерком, который хотя и не является классическим маюскулом, но все же указывает на профессионализм переписчиков¹².

Вместе с тем, поскольку в ранний период тексты НЗ переписывались в частном порядке, а не организованно, не существовало и систематического контроля над качеством копирования (как в средневековых скрипториях), что должно было отразиться на количестве изменений НЗ текста в начале его истории.

1.2.3.1 Внутренняя логика исправлений.

Как показали работы Гордона Фи, Дэниэла Уоллеса и других исследователей, Византийские чтения легко объясняются как поздние дополнения и гармонизации более древнего текста, сохранившегося (частично) в Александрийском типе. Рассуждение в противоположном направлении чаще всего противоречит логике и здравому смыслу.

Например, в стихе Мк. 1:2 (“как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим...”, Синод.) имеется вариант “ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφῆτῃ” / “ἐν τοῖς προφήταις”. Если второе чтение “у пророков”, содержащееся в поздних Византийских источниках, является изначальным, сложно понять, зачем неким древним редакторам понадобилось изменять его на “у Исаии пророка”, ведь такое указание не является точным (цитата в Мк. объединяет два пророческих изречения: Малах. 3:1 и Ис. 40:3). Если же предположить, что изначальным чтением было “у Исаии пророка”, из этого достаточно очевидно следует, что причиной исправления является “шероховатость” оригинала, которую редактор решил сгладить¹³.

Приведем еще ряд примеров, говорящих о том же: внутреннее свидетельство и логика передачи текста часто говорят о вторичности Византийских чтений (хотя это справедливо не во всех случаях).

- (1) Лк 10:21. В Византийском тексте добавлено “ὁ Ἰησοῦς”. Это одно из самых многочисленных Византийских расширений (оно проясняет фразу, в которой первоначально отсутствовало подлежащее).
- (2) Лк. 10:41. В рассказе о Марфе и Марии изначальное “θουβᾶζει” (смущаешь криком, — др. греч.) в Византийском тексте заменено на “τυρβάζει” (суетишься, волнуешься, — др. греч.). В последнем случае используется более мягкий по смыслу глагол, “сглаживающий” неподобающий поступок Марфы.
- (3) Лк 11:2-4, “Отче наш”. Византийский вариант молитвы гармонизован с параллельным местом Мф 6:9-13, Александрийский же — краток и отличается от параллели в Мф.. Вряд ли редактору пришла бы в голову мысль сокращать молитву Господню, если перед ним находился подлинник, схожий с текстом Мф., а вот обратное действие, гармонизация, — вполне

¹²See: Kim Haines-Eitzen, *Guardians of Letters*, 2000, P. 68.

¹³See: *Gordon D. Fee, The Majority Text and the Original Text of the New Testament...* xlv, P. 198.

объяснимо (желанием сделать так, чтобы важнейший христианский текст выглядел единообразно у обоих евангелистов).

Во всех этих случаях неясно, зачем редактору могло понадобиться исправление “от сложного к простому”. Очевидно, Византийский тип является развитием более древнего текста, который в подавляющем большинстве случаев лучше сохранился в Александрийском и Западном типах. Вместе с тем, следует иметь в виду, что Византийские исправления намного чаще относятся к грамматике и синтаксису, не затрагивая смысла высказываний¹⁴.

1.2.4 Предварительные выводы.

Метод последовательного эклектизма, который используется большинством современных текстологов, дает исследователю слишком большую свободу, и случается, что главным критерием, влияющим на выбор чтений и групп источников, являются личные вкусы и ощущения автора¹⁵. Однако было бы ошибкой ассоциировать всю школу текстологического критицизма с безудержным либерализмом. Существует круг достаточно консервативных исследователей-христиан, поддерживающих текст изданий NA/UBS. Среди них можно отметить Гордона Фи (Gordon Donald Fee, 1934)¹⁶ и Дэниэла Уоллеса (Daniel Baird Wallace, 1952)¹⁷. Эти исследователи сумели сформулировать продуманную научную позицию, сохраняя глубокое уважение к Священному Писанию, как слову Божию.

Безусловно, временами эклектики сталкиваются с препятствиями, например в связи со скудостью источников для данного фрагмента, или равномерным распределением Александрийских свидетелей, затрудняющим однозначный выбор. Но это вовсе не значит, что издатели NA/UBS постоянно “гадают на кофейной гуще”, ломая голову над тем, какое чтение является оригинальным.

Принципиальная ошибка эклектиков в выборе метода, наверное, возможна (хотя и маловероятна). Однако необходимо сделать важное уточнение: если эклектики все же потерпели неудачу в своей попытке реконструировать оригинальный текст НЗ, это еще не означает, что правы сторонники Византийского приоритета, а лишь то, что исследователям пока не удалось реконструировать оригинальный текст НЗ.

¹⁴Подробный анализ критического текста Лк. 10 показал, что лишь порядка 35% разночтений влияет на незначительное изменение смысла, из которых лишь одно (Лк. 10:21) можно считать более серьезным. Остальные разночтения относятся к грамматической, или синтаксической правке.

¹⁵“Научить текстуальной критике — все равно что научить поэзии. Можно изложить фундаментальные принципы и критерии и описать некоторые процессы, но их подходящее применение в конкретных случаях зависит от собственного чутья и проницательности ученика”. Bruce M. Metzger, Bart D. Ehrman, *The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration...*, p. 305.

¹⁶Гордон Фи является автором комментариев к различным книгам НЗ, среди которых отмечают развернутый комментарий на 1 послание к Коринфянам “The First Epistle to the Corinthians” (1987).

¹⁷Важным сочинением автора является апология, написанная в соавторстве с Боксом: “Darrell L. Bock and Daniel B. Wallace. *Dethroning Jesus: Exposing Popular Culture’s Quest to Unseat the Biblical Christ*” (2007), в которой авторам с успехом удается противостоять как нападениям на историческую достоверность христианства, так и попыткам подорвать доверие к текстам Нового Завета.

1.3 Пропуски и серьезные разночтения в НЗ.

К сожалению, рамки журнальной статьи не позволяют рассмотреть все разночтения в тексте НЗ, которые по мнению критиков оказывают серьезное влияние на его смысл, поэтому нам придется ограничиться самыми известными.

1.3.1 Окончание Евангелия от Марка, Мк. 16:9-19.

В древнейших сохранившихся рукописях Евангелие от Марка оканчивается 8-м стихом 16-й главы, где говорится о испуге мироносиц, которые никому ничего не рассказали о видении юноши в белой одежде.

Существует также два “расширенных” окончания этого Евангелия¹⁸, которые большинство современных исследователей считают более поздними добавлениями:

Пространное окончание (далее — ПО)¹⁹ — традиционно. Оно присутствует в старых переводах вроде King James Version, Luther Bible, Церковнославянском, Синодальном и др.. По некоторым оценкам греческий текст ПО относится к началу II в. (об этом говорит цитирование у ранних отцов)²⁰. Основные возражения против подлинности ПО: наличие резкого перехода от 8-го к 9-му стиху, повторного появление Марии Магдалины, общее несоответствие стиля и словаря ПО стилю Марка и др.

“Среднее” окончание Евангелия от Марка (далее — СО) встречается в рукописях гораздо реже. Само существование СО может говорить о том, что древняя короткая концовка в дальнейшем по-разному “восполнялась” редакторами.

В научных кругах существуют разногласия по поводу происхождения ПО. Одни ученые считают, что оно было создано самим евангелистом и является оригинальным текстом²¹. Другие, — что подлинная концовка была утеряна еще до того, как с автографа была сделана первая копия, или что евангелист намеренно остановил повествование “на полуслове”, добиваясь определенного воздействия на читателя. С этой точки зрения ПО это отдельный текст, который был использован как “заплата”, чтобы завершить внезапно обрывающееся повествование Марка²².

¹⁸На самом деле вариантов окончания даже больше, но мы сосредоточимся на основных.

¹⁹Длинная концовка обнаружена в рукописях A, C, D, W, Θ, f¹³, Byz., имеется в церковнославянском и Синодальном переводах

²⁰Самое раннее свидетельство в пользу пространного окончания — 45-я глава первой апологии Иустина Мученика (ок 160 г.). Сторонники подлинности ПО также ссылаются на сочинение “Против ересей” св. Ириния Лионского (~164 г.), где цитируется Мк 16:19 (Cont. Her., 3:10.6).

²¹Есть также предположение, что с самого начала существовало два “издания” Евангелия от Марка (оба принадлежат перу этого апостола). Одно из “изданий” содержало длинную концовку в качестве дополнения, другое — нет.

²²Сторонники этой идеи считают, что греческий текст не может обрываться на слове ὑάρ (ибо, потому что, — др. греч.).

1.3.1.0.1 Богословский комментарий.

По моему мнению принятие, или отвержение ПО не является критичным для богословия. Хотя краткая версия Марка не содержит повествований о явлениях воскресшего Иисуса, в ней есть рассказ о видении ангела, засвидетельствовавшего Воскресение мироносицам. К тому же мы не обязаны соглашаться с критиками в том, что рассказы других евангелистов о Воскресении являются поздними добавлениями к рассказу Марка. В конце концов, самое раннее (~55-56 гг.) повествование о Воскресении (в т.ч. и упоминание о явлении Воскресшего более чем 500 ученикам, многие из которых были живы ко времени написания послания) находится в тексте 1 Кор. 15:3-8.

1.3.1.1 Перикопы прелюбодейки (Pericope Adulterae), Ин. 7:53-8:11.

Большинство древнейших рукописей не содержат повествование о женщине, взятой в прелюбодейку, которое получило в науке название “перикопы прелюбодейки” (далее — ПП)²³. Этот фрагмент менял свое место в тексте НЗ²⁴, что также говорит о его позднем происхождении.

Первое свидетельство, связанное с ПП относится ко II-му веку²⁵. Однако, указания на присутствие ПП в тексте Ин. относятся уже к IV в. и локализовано на Западе (Амвросий Медиоланский)²⁶. В V в. такие свидетельства даются Иеронимом и Августином. На Востоке, вплоть до Евфимия Зигабена, нет никаких указаний на то, что ПП входила в текст Ин. Важным моментом является отсутствие упоминаний о ПП у Златоуста и Оригена, которые составили построчные комментарии на Ин.

В свете вышеизложенных фактов большинство современных исследователей отвергают аутентичность ПП.

1.3.1.1.1 Богословский комментарий.

Наличие, или отсутствие ПП в НЗ вряд ли представляет богословскую проблему. Наше представление о характере Господа Иисуса, его отношении к грешникам и грешницам формируется на основе не только этого текста, но и других (срав. напр. Лк. 7:37-48).

Как уже было сказано, этот рассказ уже присутствовал в христианском Предании начала II века (и, вполне вероятно, восходит к апостольской традиции). Поскольку для Церкви Предание важно не менее Писания, позднее появление ПП в тексте НЗ не представляет проблемы.

²³Перикопы отсутствует в рукописях: P^{66.75}, X, A^{vid}, B, C^{vid}, L и др.

²⁴Так она помещалась после Ин. 7:36, 7:52, 21:24, Лк 21:38 и др., однако, скорее всего, вставка изначально располагалась на нынешнем месте, после стиха 7:52. See: *Keith Chris*, Recent and Previous Research on the Pericope Adulterae (John 7:53-8:11) // *Currents in Biblical Research*, 6.3. Sage Publications, 2008, pp. 383,384.

²⁵Папий Иерапольский (около 125г.) упоминал “повествование о женщине, обвиненной перед Господом во многих грехах, которое содержится в Евангелии от Евреев”. Eusebius, Hist. Eccl. 3.39

²⁶Epist. 26.2.

1.3.1.2 Предсказание Второго пришествия. Мф. 24:36.

“О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, [ни Сын,] а только Отец [Мой] один”.

В древнейших свидетелях текст содержит чтение “ни Сын”²⁷, которое пропущено в некоторых поздних Византийских рукописях и Вульгате[[^]bp0148]. Многие отцы Церкви предлагают толкование на это место, явно имея в виду подлинность чтения.

Эти слова также содержатся в современных переводах (Касс., Кулаков, РБО), но отсутствуют в церковнославянском и “Синодальном”.

1.3.1.2.1 Богословский комментарий.

Перед нами один из случаев, особенно полюбившихся критикам христианства²⁸. По их мнению пропуск слов “ни Сын” в поздних манускриптах говорит о злонамеренном исправлении евангельского текста ортодоксальными редакторами.

Данный аргумент критиков, на мой взгляд, имеет мало смысла, так как у текста в Мф. есть параллель в Мк 12:32, где чтение “ни Сын” поддерживается большинством источников, за исключением некоторых рукописей Вульгаты и одной поздневизантийской. Зачем “злокозненным ортодоксам” потребовалось опускать чтение, которое осталось неприкосновенным в другом Евангелии?

Что касается экзегезы, то толкователи по-разному подходили к данному тексту. Некоторые объясняли неведение Иисуса немощью человеческой природы (Господь знал о времени Второго пришествия по Божеству), другие использовали “воспитательную” аналогию²⁹.

Какое бы толкование мы ни избрали, совершенно очевидно, что исключение слов “ни Сын” из текста Мф. не могло изменить христианское богословие, свидетелями чего являются отцы Церкви, имевшие в своих списках это чтение, но поддерживавшие учение о божестве Иисуса Христа. Лакуна в тексте появляется достаточно поздно, и это обстоятельство никак не могло повлиять на ортодоксальную догматику, которая сложилась задолго до обсуждаемого исправления.

В заключении отметим, что нам следует согласиться с подлинным характером чтения “ни Сын”. Не стоит подавать критикам повод для обвинений христиан в “намеренных искажениях” текста НЗ.

1.3.1.3 Иоаннова вставка, 1 Ин. 5:7-8.

²⁷Чтение присутствует в основном тексте Синайского кодекса, В D Θ и др.

²⁸Интерпретация этого пропуска Эрманом используется Латыниной. См. Иисус. Историческое исследование / Латынина Юлия. Москва: Эксмо, 2019, С. 219.

²⁹Joan. Chrys. In Matt. PG 58.702-703.

“Ибо три свидетельствуют [на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино. И три свидетельствуют на земле:] дух, вода и кровь; и сии три об одном”.

Согласно исследованиям современных ученых текст в квадратных скобках, получивший в науке название *Comma Iohanneum* (лат.), или Иоаннова вставка (далее — ИВ), появился около IV-го в.³⁰ в качестве комментария-гlossы на полях в одной из рукописей старо-латинского перевода (*Itala*)³¹. В греческие манускрипты этот отрывок проникает только в XV-м в. в качестве перевода с латинского. В переводе на славянский это место появляется в печатных Апостолах XVII века.

ИВ не цитируется в трудах писателей и отцов Восточной Церкви. На Западе первые свидетельства появляются с IV в. (испанский еп. Присциллиан (+385))³².

Отечественный патролог и библеист Н.И. Сагарда еще в 1903 году писал: “На Востоке до XV в., а на Западе в течение трех с половиной веков нет сколько нибудь определенного следа знакомства со словами о Небесных Свидетелях. На основании свидетельств латинских манускриптов и писателей также нельзя доказать, что они изначала стояли и в латинском переводе...”³³.

1.3.1.3.1 Богословский комментарий.

Перед нами — пример интерполяции, который практически невозможно оспорить с научной точки зрения. Можно ли рассматривать ИВ как часть Предания Церкви? Достаточно ли укоренено это чтение в церковной традиции, чтобы рассматривать его как часть Писания, несмотря на свидетельства рукописей о его неаутентичности? Молчание отцов в данном случае ведет к неутешительным выводам.

Как писал Н.И. Сагарда: “... если эта предосторожность (вызванная тем, что ИВ стоит в «нынешних печатных изданиях», как текст «подлинно принадлежащий апостолу Иоанну», — и.П) не позволяет совершенно опустить спорный стих, как это сделано в английской Ревизованной Библии и ученых иностранных изданиях, то во всяком случае необходимо отметить его сильнеешим знаком подозрения, чтобы обратить внимание читателей на те важные возражения, какие в таком обилии представляет текстуальная критика”³⁴.

Однако, вопреки мнению критиков, обнаружение неподлинности этого текста, не наносит ущерба учению Церкви. Каппадокийцы и другие отцы, не знавшие этого чтения, не испытывали трудностей в поиске достаточных свидетельств Священного Писания в пользу христианского догмата о Троице. Так почему отсутствие данного текста в 1 Ин. должно представлять проблему для современного христианства?

³⁰See: *H.A.G. Houghton, The Latin New Testament. A Guide to it's Early History, Texts, and Manuscripts.* Oxford: Oxford University Press, 2016, P. 178.

³¹l, r (также в рукописях Вульгаты). Греческие источники: 629, 88, 221 и др.

³²Сагарда Н.И., Первое соборное послание святого Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова. Полтава: Торг. Дом “Л. Фришберг”, 1903, С. 237.

³³Ibid, С. 243.

³⁴Ibid, С. 260.

1.3.1.4 Исцеление расслабленного у овечьих ворот (купание ангела), Ин. 5:3b-4.

“В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, [ожидающих движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью]” (Ин. 5:3b-4).

Стихи, заключенные в скобки, отсутствуют в древнейших рукописях³⁵, хотя упоминаются у Тертуллиана³⁶, Амвросия, Августина³⁷. На Востоке до IV в. этот текст был неизвестен, за исключением Диатессарона, имеющего западное происхождение³⁸. Если Ориген еще не знает о сходящем в купель ангеле³⁹, то Златоуст ссылается на этот рассказ, как на часть Писания в нескольких сочинениях⁴⁰.

Кирилл Александрийский указывает, что схождение случилось в праздник Пятидесятницы, при этом ангелов было несколько. После возмущения воды они производили из воды некий шум (или гром, κτύπον), — “вестник своего присутствия”⁴¹. Эти детали явно указывают на устное предание, которое отличалось от текста в Ин.

Внутреннее свидетельство:

Без этих стихов текст является “трудным”: непонятно, зачем больные собирались возле купели, а также, почему парализованный желал быть брошенным в купель при движении воды. Это одна из причин, по которым фрагмент 5:3b-4, разъясняющий трудность, признается большинством ученых позднейшей вставкой. Обратное изменение (исключение стихов об ангеле в Александрийских источниках) было бы сложно объяснить.

Особенности используемого здесь языка также представляют проблему⁴². К тому же изложение Ин. 5:3b-4 в рукописях нельзя назвать стабильным из-за

³⁵Текст отсутствует в: P^{66.75}, κ , B, C*, D (только 5:3b) и др. Интересно, что A, K, Ψ дают чтение $\epsilon\lambda\upsilon\epsilon\tau\omicron$, — (др. гр.) омывался, купался (вместо $\kappa\alpha\tau\epsilon\beta\alpha\iota\upsilon\epsilon\nu$ — сходил). В Остромировом Евангелии стоит “мываясь в купели”.

³⁶De Baptismo, IV.

³⁷See: Gordon D. Fee, On the Inauthenticity of John 5:3b-4 // The Evangelical Quarterly 54.4., 1982, P. 208.

³⁸Ibid., P. 217.

³⁹Так Ориген говорит о движении воды в купели, которое “совершалось по некоему божественному действию” Origenes Theol., Fragmenta in evangelium Joannis (in catenis), PG 61.10-15. Однако он ни разу не упоминает ангела, сходящего в купель. По-видимому этот текст перекликается с текстом кодекса Безы, в котором есть вторая половина третьего стиха, но нет четвертого, где говорится о схождении ангела. Чтение, по-видимому еще находилось в стадии формирования.

⁴⁰Joannes Chrysostomus, Adversus ebriosos et de resurrectione, PG 50.439.50; In Joannem (homiliae 1-88), PG 59.204.6-10; De Christi divinitate (= Contra Anomoeos, homilia 12), PG 48.803.40-45. Интересно, что в последнем случае Златоуст использует выражение “λόγος ἔχει”, что может означать ссылку на устную традицию.

⁴¹Cyrillus Theol., Commentarii in Joannem (4090: 002), PG 1.307.10.

⁴²Выражения: $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}$ $\kappa\alpha\iota\rho\acute{o}\nu$, $\acute{\epsilon}\tau\alpha\rho\alpha\sigma\sigma\epsilon$, $\nu\omicron\sigma\eta\mu\acute{\alpha}\tau\iota$ и ряд других по мнению большинства исследователей не являются характерными для Иоанна. Впрочем, М. Робинсон доказывает ошибочность некоторых заключений. See: Maurice A. Robinson, The Case for Byzantine Priority // The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform., 2005, P. 581).

разночтений в более древних списках⁴³. По этой причине Гордон Фи приходит к выводу, что складывающаяся картина гораздо лучше объясняется интерполяцией этих стихов, а не их исключением⁴⁴.

Все вышесказанное приводит к выводу о том, что древний текст Ин., скорее всего, был дополнен объяснением, позаимствованным из устной традиции.

1.3.1.4.1 Богословский комментарий.

Возможно, включение эпизода с ангелом в текст НЗ создает некоторые проблемы.

- Концепция ангела, освящающего воду, противоречит НЗ взгляду на чудо. И действительно, исцеления Господа Иисуса связаны с личной верой страждущих, тогда как чудеса в купели Вифезда зависят от проворства жаждущих исцеления, или от наличия здоровых помощников.
- В этом фрагменте — странное видение благодати, которая позволяет исцелиться только одному человеку, при этом наиболее нуждающийся в исцелении лишается этой возможности.

На это можно возразить следующее: схождение ангела в купель — “тень будущих благ” (Евр 10:1), это “Ветхозаветное” чудо, которому противопоставляется исцеление расслабленного, происходящее одним словом Сына Божия.

Тем не менее, кажется, история про погружающегося в купель ангела скорее имеет признаки народного предания, чем подлинного повествования евангелиста. Об этом говорят еще только формирующиеся детали повествования у Оригена (ангел не упоминается, воду возмущает таинственная “сила Божия”), оригинальные детали в описании Кирилла Александрийского (наличие нескольких ангелов и шум, производимый ими после освящения воды).

Кажется, повествование о схождении ангела — не самый удачный случай рецепции, и он может быть пересмотрен. В любом случае не следует слишком сильно сосредотачивать внимание на этом фрагменте⁴⁵.

1.3.2 Предварительные выводы:

Хотя в данной статье и не разобраны все “популярные” у критиков чтения, можно утверждать, что ни одно из них не представляет непреодолимых трудностей для христианского богословия. По словам Даниэла Уоллеса “...значительные текстовые варианты, изменяющие основные доктрины Нового Завета, пока не были обнаружены”⁴⁶.

⁴³ Например, в Александрийском кодексе (A) имеется только стих 4, а конец 3-го отсутствует, а в кодексе Безы (D) имеется только 3b.

⁴⁴ Ibid., p. 209.

⁴⁵ Речь идет, в том числе, о богослужебном использовании данного чтения.

⁴⁶ Darrell L. Bock and Daniel B. Wallace, *Dethroning Jesus: Exposing Popular Culture's Quest to Unseat the Biblical Christ*. Nashville, Dallas, Mexico City, Rio De Janeiro, Beijing: Thomas Nelson, 2007, p. 70.

1.4 Как нам относиться к разночтениям в тексте НЗ?

1. Мы можем проигнорировать вышеприведенные факты и заявить: “Писание богодухновенно в том смысле, что каждая его буква сохраняется Богом. Византийская форма текста (или, как вариант, *Textus Receptus*) — изначальная и богодухновенная. Выводы текстуальной критики ошибочны”. Такую точку зрения можно называть пропозициональной.

Плюсы:

Пропозициональный подход является “простым ответом” на проблему разночтений в тексте НЗ.

Минусы:

- Какой именно текст объявляется аутентичным и богодухновенным? История знает, по крайней мере, три варианта ответа на этот вопрос: Вульгата, *Textus Receptus*, Византийский текст большинства. В настоящее время многие протестанты поднимают на этот пьедестал критические издания Nestle-Aland’a, или UBS. Несмотря на то, что приверженцы некоторых разновидностей текста относятся к разным богословским “лагерям” (и даже конфессиям), теологическая основа их убеждений одинакова (и, на мой взгляд, неверна).
- Византийский текст содержит множество “внутренних” разночтений, хотя они и не так серьезны, как разночтения между типами текста⁴⁷. Выбор “единственно правильного” варианта требует применения методов текстуальной критики, которую консервативный подход отрицает⁴⁸. *Каким же образом установлен текст, который считается “непогрешимым”?* Критерием истинности можно объявить православную традицию, но и она менялась со временем, а поздний текст Византийского типа не отличается хорошим качеством.
- Сторонниками ВП не была создана убедительная экзегеза тех мест Священного Писания, на которые они опираются в попытке доказать неизменность Библии. Необходимо показать, что “единая черта” (Мф. 5:18; Лк 16:17) относится именно к тексту Священного Писания, а не к Откровению в широком смысле⁴⁹. Второй момент: если идею о неизменности текста еще можно применить к НЗ, она неприменима к Ветхому: в ряде случаев восстановить изначальный вид текста просто невозможно⁵⁰.

⁴⁷Так довольно много проблем вызывает наличие двух редакций Апокалипсиса, встречающихся в Византийских рукописях, одна из которых совпадает с текстом из толкований Андрея Критского, а другая характерна для лекционариев.

⁴⁸Нужно оговориться: позиция некоторых защитников ВП не столь категорична. Так, Робинсон использует методы текстуальной критики, хотя и оговаривает принципиальные отличия своего метода (например, отказ от безусловного приоритета “кратких чтений”).

⁴⁹Также встречаются ссылки на: Пс 11:7; Пс 118:89; Ис 40:8; Мф 24:35; Ин 10:35; 1 Пет 1:23-25. Смысл всех этих цитат можно понимать как в пропозициональном, так и в непропозициональном смысле.

⁵⁰“...во многих местах все сохранившиеся свидетели настолько повреждены, что приходится

Итак, настаивать на неизменности “буквы” Откровения — плохая идея. Особенно она опасна в век доступных источников (в частности, электронных копий рукописей). Позиция упорного отрицания этих данных приводит к дискредитации христианства.

Другим крайним следствием буквализма в отношении Откровения является разочарование в богодухновенности Писания. Когда человек, убежденный в неизменности текста НЗ сталкивается с фактом многообразия вариантов в рукописях, это может стать слишком серьезным испытанием для всего здания его веры. Ход мысли может привести христианина к тому, что поскольку часть Откровения утрачена, Сам Бог, допустивший эту утрату, относится к такому положению дел совершенно безразлично и, скорее всего, вообще не имеет отношения к текстам, которые считаются священными. Примерно так выглядят рассуждения Барта Эрмана, ставшего из христианского фундаменталиста агностиком.

Одним словом, с какой бы стороны мы ни смотрели на эту проблему, — нам дорого обходится инфантилизм в отношении Писания и его богодухновенности.

2. Мы можем избрать более конструктивную позицию: “текст Писания — отклик человека на встречу с Богом. Формулировки текста и язык Откровения имеют второстепенное значение”. Так кратко формулируется непропозициональный подход.

Плюсы:

- Этот взгляд на Писание позволяет совместить христианскую традицию с данными последних научных исследований (одним из рассмотренных ниже способов). Оставляя за бортом буквалистский подход, мы освобождаемся от теоретических положений, которые расходятся с реальностью.
- Непропозициональный подход дает место синергии Бога и человека, а не настаивает на том, что книги Писания — всецело человеческое, или полностью божественное творение. Бог смиряется с человеческой немощью так же, как и в Воплощении. Ему не нужна “непогрешимая буква” для того, чтобы сохранить смысл Своего слова. В противном случае неясно, как объяснить расхождение евангелистов в описании одних и тех же событий. Бог “по ошибке” продиктовал им разные тексты⁵¹?

прибегать к критической реконструкции (conjectural emendation)”, *Daniel B. Wallace*, *The Majority Text Theory: History, Methods, and Critique...* xlii, P. 728, ref. 72. Другими словами, многие реконструкции ВЗ чтений — догадки на основании общего контекста.

⁵¹Вопрос о расхождении Марка и других синоптиков привлекает внимание критиков, ведь такая картина явно противоречит фундаменталистскому пониманию богодухновенности Писания. Однако с точки зрения сторонника непропозиционального взгляда эти расхождения не создают серьезных проблем (см. публичный диспут Крейга Эванса с Бартом Эрманом, *Does the New Testament present a reliable portrait of the historical Jesus?* Dispute at Saint Mary’s University, 19.01.2012, <https://www.youtube.com/watch?v=ueRldrlZsvs>, last visited 23.09.2019.

- Ядро новозаветного послания (Воплощение, проповедь и чудеса, смерть на Кресте, Воскресение и Вознесение Спасителя) передается неизменно во всех сохранившихся рукописях, поэтому заявления критиков о необратимой утрате оригиналов Священного Писания не имеют смысла.

Минусы:

- Непропозициональный взгляд на текст НЗ является определенным отходом от традиции. Можно даже заявить о том, что этот компромисс произошел под давлением науки.

Возразим: нет ничего постыдного, или унижительного в том, что религиозное мировоззрение меняется вместе с изменением научных взглядов в той части, которая относится к физическому миру и, особенно, к регулярным, повторяемым событиям. Гораздо более компрометирующими христианство выглядят попытки использовать устаревшие теоретические построения, стремление не замечать данные, которые предоставила в наше распоряжение современная наука. Это слишком похоже на отрицание реальности.

- Сторонник непропозиционального подхода, принимающий, что текст НЗ со временем изменялся, должен ответить на вопрос: какие исправления должны быть приняты Церковью, а какие — отвергнуты? Каков критерий рецепции?

Очень показательным является литургический аспект. Если с *Comma Iohanneum* все более-менее понятно⁵², то как быть с погружающимся в купель ангелом (Ин. 5:3b-4)? Данный текст вызывает серьезные сомнения в подлинности, но является одним из самых часто читаемых в Церкви отрывков Писания. ПО Марка также укоренено в литургической традиции ПЦ и составляет одно из чтений на воскресной утрени.

Как же следует поступить в сомнительных случаях? Радикальным решением было бы выведение из литургической практики чтений, которые очевидно не являются оригинальными, не обращая внимание на их укорененность в традиции. Например, отказ от литургического употребления Перикопы прелюбодейки имеет некоторые основания в древнерусской богослужебной практике⁵³.

Однако, бережное отношение к Преданию подсказывает другой вариант: введение дополнительных чтений для каждого сомнительного

⁵²Как уже говорилось выше, это неаутентичный и поздний текст, который просто опасно использовать, например, в полемике с антитринитаристами, которым хорошо известен поздний характер этого чтения.

⁵³В древнейших русских Евангелиях (Остромировом и Архангельском 1092 г.) ПП вообще отсутствует. При этом перикопы не используются в качестве рядового чтения (это касается и современных изданий богослужебных Евангелий, в которых нет рядового зачала, содержащего этот текст). Отсутствует ПП и среди чтений на памяти святых жен, — в месящесловной части этих древних апракосов выбраны другие тексты (о 10 девах, о женщине, возливающей миро и др.).

случая⁵⁴. Возможно, это было бы самой правильной реакцией на изменение наших представлений об изначальной форме текстов НЗ.

Еще более консервативным решением было бы оставить литургические чтения без изменений, но в этом случае появляются разные области употребления Писания: церковно-литургическая (Византийский текст), богословская (критический текст), и область “домашнего” чтения. Разобщенность между тем, что мы считаем аутентичным текстом и тем, что читается на Богослужении, или дома заставляет подумать о некоей *объединительной концепции*.

Например, можно взглянуть на НЗ как на общность всех типов текста, всех изменений, всех переводов. Такой подход позволяет взглянуть на Священное Писание с самых разных сторон и составить более полное впечатление о взаимном влиянии традиции христианской общины и текста, которым она пользуется.

Все это относится не только к научной стороне вопроса, но и к сакральной. Являясь частью Предания, Священный текст обогащался опытом Церкви. К таким изменениям не стоит относиться как бесполезным, или даже вредным. В них часто заключается опыт Церкви в осмыслении и переживании Откровения.

Например, известная “монашеская” правка во фразе: “и сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы [и поста]” (Мк. 9:29) для ученого-критика являются недопустимым искажением древнего оригинала. Но для православного верующего это дополнение исполнено глубокого смысла, ведь молитва становится особенно действенной именно в соединении с постом. Можно сказать, что эта Евангельская мысль на определенном этапе раскрылась полнее, Церковь взглянула на нее с точки зрения своего аскетического опыта, подвижнической жизни пустынных отцов.

В других случаях мы имеем дело с объясняющими вставками, которые не ухудшают, а улучшают наше понимание того, или иного стиха. Например, в Византийском тексте Евангелий часто встречается добавление имени “Иисус” в предложениях, излагающих речь, или действия Господа, как в примере (1). В результате текст становится яснее грамматически, при этом ничего не теряя в смысловом отношении.

Встречаются случаи “смягчающей”, благочестивой правки, как в примере (2), описывающем шумное поведение Марфы (Лк. 10:41). Но разве с точки зрения христианина благочестивая правка делает текст хуже? При том, что эти изменения были приняты Церковью и существовали в НЗ тексте на протяжении столетий, у кого повернется

⁵⁴ Например, помимо традиционного чтения на малом освящении воды Ин. 5:3b-4 можно предложить также Ин. 4:7-14.

язык сказать, что такие изменения вредны, или искажают смысл Писания?

В свете сказанного, мне кажутся важными оба подхода: и попытки понять как изначально выглядел текст НЗ, и его оценка в контексте жизни Церкви, в исторической, литургической, экзегетической перспективе.

1.4.1 Заключение.

1. Для православного библеиста очевидно, что Священное Писание существует в контексте Священного Предания, а не само по себе (*Sola Scriptura*). Это означает, что нельзя принять за основу ряд рукописей (древних, или более поздних) и объявить, что полученный на их основе текст и является самым близким к изначальному, а значит и самым богодухновенным. Такой подход в принципе ошибочен, ведь вдохновляющее действие Бога не прекратилось сразу после того, как высохла последняя капля чернил на папирусе, содержавшем оригинал Откровения Иоанна Богослова.

Священное Писание никогда не бывает в точности одинаковым, передающим единственный смысл, потому что это не только текст, который был однажды записан, но который читается, интерпретируется, проживается тысячами христиан на протяжении сотен лет. Неудивительно, что эта жизнь Священного текста в христианской общине может изменять букву Писания.

Мне кажется также важным, что не все изменения, которые вносились в текст НЗ (порой, из самых лучших побуждений) закрепились в традиции. Например, Барт Эрман нашел множество примеров “ортодоксальной правки”, но лишь небольшая часть этих изменений закрепились в Византийской традиции, или в тексте Вульгаты.

2. Благодаря ученым наш взгляд на Библию в каком-то смысле десакрализировался. Мы узнали о том, в каких формах и по каким естественным законам существовал ее текст. Но я не думаю, что Бог полностью предоставил людям все, что касается сохранения и изменения Своего слова⁵⁵.

В Писании есть примеры и непосредственного цитирования слов Господа Иисуса, и истолкования апостолами произошедших событий, в которых важное значение имеют их собственная позиция. Встречаются даже ошибки авторов при цитировании ВЗ, в чем мы убедились выше. Вместо того, чтобы закрывать глаза на “человеческий фактор”, или, наоборот, полностью исключать действие Святого Духа, правильнее будет признать,

⁵⁵Поэтому сочетание непропозициональной точки зрения (опытной и исторической) с элементами умеренно пропозиционального метода дает основу для наиболее эффективной апологии богодухновенности НЗ в свете последних научных данных и критики, которая на них основана.

что текст НЗ — результат синергии, совместной деятельности Бога и человека.

Не случайно такое важное место в истории текста НЗ занимают Византийские рукописи. Византийский тип текста, хотя он и является поздним, доминировал в Восточной Церкви на протяжении более тысячи лет. На мой взгляд это не может быть случайным обстоятельством, но заслуживает нашего пристального внимания, а сам текст — соответствующего отношения.

Вместе с тем, “канонизация” одного единственного типа текста (Византийского, критического или какого-то другого) — путь, уведующий от истины. По этому пути уже когда-то пошли католики, канонизировав Вульгату на Тридентском соборе. Когда текстология показала, что этот текст во многом отличается от содержания древнейших латинских и греческих рукописей, репутации РКЦ был нанесен ущерб. Примерно та же история произошла с отношением к тексту у протестантов. *Textus Receptus*, созданный на основе изданий Эразма Роттердамского — попытка создать альтернативу Вульгате, некий “оригинал”, который по своему статусу превосходил бы традиционный текст католиков. Но и эта попытка оказалась неудачной. Труды Весткота и Хорта, других исследователей, убедили большинство христиан Запада, что TR не является аутентичным текстом НЗ (к злорадству некоторых католических ученых). Попытки доказать “подлинность” Византийского текста большинства также столкнулась с серьезными проблемами.

Итак, непротиворечивый взгляд на НЗ должен включать и критическую реконструкцию изначальной формы текста, и его исторически зрелую форму в виде текста большинства, и другие формы, существовавшие в разных местных традициях, переводах и писаниях отцов.

3. Вопрос критерия: какие изменения, происходившие с текстом НЗ должны быть приняты, а какие — отвергнуты? После знакомства с работами Гордона Фи и Дэниэла Уоллеса у меня не осталось сомнений в том, что Византийский текст не может рассматриваться в качестве “апостольского оригинала”. Несмотря на это, его положение в церковной традиции позволяет относиться к нему как к основному критерию рецепции тех, или иных чтений.
4. Какими бы ни были подходы и методы библеистов и литургистов, они всегда должны иметь в виду апологетическую составляющую. Сегодня, когда серьезными тиражами издаются переводы книг Б. Эрмана и других критиков христианского Откровения, нельзя игнорировать проблемы, связанные с поздним характером некоторых чтений, принятых в христианской традиции.

Необходимость дальнейшей разработки универсальной концепции Священного Писания в контексте Предания, предусматривающей подробное исследование каждой из сторон богатейшей традиции передачи НЗ текста, его исправлений

и дополнений, экзегезы, ставит перед православными библеистами большую задачу, которая еще предстоит решить.

Библиография:

Bruce M. Metzger, Bart D. Ehrman. The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration. New York, Oxford: Oxford University Press, 2005.

Daniel B. Wallace. The Majority Text Theory: History, Methods, and Critique // The Text of the New Testament in Contemporary Research: essays on the status quaestions / Bart D. Ehrman, Michael W. Holmes. 2nd ed. Leiden, Boston: Brill, 2013., xlii.

Darrell L. Bock and Daniel B. Wallace. Dethroning Jesus: Exposing Popular Culture's Quest to Unseat the Biblical Christ. Nashville, Dallas, Mexico City, Rio De Janeiro, Beijing: Thomas Nelson, 2007.

Gordon D. Fee. On the Inauthenticity of John 5:3b-4 // The Evangelical Quarterly 54.4., 1982.

Gordon D. Fee. The Majority Text and the Original Text of the New Testament // Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism / Irving Alan Sparks, J. Neville Birdsall, Sebastian P. Bock, Elon Jay Epp, Gordon D. Fee. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Co., 1992., xlv.

H.A.G. Houghton. The Latin New Testament. A Guide to it's Early History, Texts, and Manuscripts. Oxford: Oxford University Press, 2016.

Keith Chris. Recent and Previous Research on the Pericope Adulterae (John 7:53-8:11) // Currents in Biblical Research, 6.3. Sage Publications, 2008.

Maurice A. Robinson. The Case for Byzantine Priority // The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform., 2005.

Иисус. Историческое расследование / Латынина Юлия. Москва: Эксмо, 2019.

Сагарда Н.И. Первое соборное послание святого Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова. Полтава: Торг. Дом "Л. Фришберг", 1903.